

北京21世纪考研梦工厂网上免费课堂指定培训教材



北京考研班权威精品系列

北京大学 · 清华大学 · 中国人民大学

考研英语

长难句 · 复杂句 结构分析

中高级版

□ 组编 北京21世纪考研梦工厂

□ 主编 胡小平 (英语阅读命题研究专家)

真题详细注解 + 实用方法技巧
命题趋势透视 + 权威模拟预测

人民日报出版社

考研权威精品教材系列

考研英语长难句·复杂句 结构分析

(中高级版·经典版)

组 编	北京 21 世纪考研梦工厂
主 审	北京大学外国语学院 刘书声
主 编	英语阅读命题研究专家 胡小平 (浙江大学)
编 者	浙江大学外国语学院 胡小平 北京师范大学外国语学院 邱培仁 中国人民大学外国语学院 王建华 北京大学外国语学院 符志刚 清华大学外国语学院 管鸣歧 上海交通大学外国语学院 周淑莲
审 校	[美] Joshua Reader [美] Sara Hanson

人民日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

阅读基本功: 长难句·复杂句结构分析 / 胡小平 主编

— 北京: 人民日报出版社, 2005.5 (2009.5 修订)

(考研权威精品英语系列)

ISBN 978-7-80208-194-9

I. 阅… II. 胡… III. 英语—阅读教学—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 030420 号

书 名: 考研英语长难句·复杂句结构分析

作 者: 胡小平

责任编辑: 安 申

封面设计: 苏 萍

出版发行: 人民日报出版社

社 址: 北京市金台西路 2 号

邮政编码: 100733

发行热线: (010) 65369529 65369527

经 销: 新华书店

印 刷: 旗舰印务有限公司

开 本: 787×1092 (毫米) 1/16

字 数: 3000 千字

印 张: 110

书 号: ISBN 978-7-80208-194-9

总 定 价 (全五册): 155.00 元

前言

在全国数十个城市讲授考研课程的过程中,笔者最深刻的体会就是:广大考研学子对词汇和长难句的掌握不够好。在记忆词汇过程中,很多考生常常是单词记得不少,却不熟悉高频核心词汇;碰到长难句,面对浩如烟海的英文语法和晦涩难懂的阅读材料时,很多考生更是束手无措。有鉴于此,笔者在自己的英语授课体系中反复强调指出考研英语阅读必备的四种能力:词汇辨识能力、难句理解能力、结构把握能力和题型剖析能力。在这四种能力中,本书主要涉及两种能力:难句理解能力和结构把握能力,尤其是难句理解能力。这两种能力与打好语言基础关系最密切,也与考研英语的成败关系最大。

因为几乎所有的语言体系中,都要遵循“词组句,句构篇”这样的基础原则。由此看出,句乃这三要素之桥梁、之内核。句型写作是对所学词汇的运用、巩固、熟练的过程,而读透句间关系又是洞悉篇章脉络层理的必由之路。那么,英语句型结构中,何为重中之重?答曰:长难句和复杂句。试想,如果通篇皆是主系表、主谓宾构成的简单句,则几乎无人读不懂英语文章!然而事实却是,在当今各类英语考试的阅读文章、科技英语的素材以及报刊杂志的报道中,长达数十词、排列三五行的长难句复杂句充斥其间、比比皆是,往往令读者如坠云雾、不知所云。攻克长难句复杂句是通晓阅读的核心所在。只有掌握领悟了长难句复杂句结构分析,才能真正享受句型之优美、阅读之欢趣,也才能在考试中举重若轻、闲庭信步。这正是本书撰写之初衷。

本书的主要研究课题是阅读理解、英译汉中的长难句和复杂句,着重加强对英译汉中句子结构的分析和文章长难句的解析能力,同时对一些常见的句型和短语的翻译做了相当全面的总结!

全国硕士研究生入学考试英语试题的翻译部分从2005年起改为“阅读理解”的C节。最新考纲规定,这一部分**“主要考查考生准确理解概念或结构较复杂的英语材料的能力。要求考生阅读一篇约400词的文章,并将其中的5个划线部分(约150词)译成汉语,要求译文准确、完整、通顺”**。本书正是在这一精神的指导下编译而成的。

本书作者根据数十年教学经验积累的第一手材料,精中选精,力求为考研学子打造一本经典的长难句学习教材。所摘例句涉及面宽,覆盖面广,既包括了大学英语六级、考研英语、英语专业八级、托福、雅思等各类考试的阅读翻译等题型中的长难句,也容纳了非考试类阅读篇章中的经典句型,可谓“融考试之精粹,汇基础之众长”。

之所以将本书命名为《考研英语长难句·复杂句结构分析》,目的是想让考生通过使用本书,在短期内熟悉题型,了解命题思路及趋向,并熟练掌握各种阅读技巧和翻译技巧,尤其是突破长难句·复杂句的结构分析。因此,本书针对性强,内容详实,其中包括重点难点分析、命题趋向、考生存在的典型问题及失分原因、英译汉的重要短语和句型、各类翻译技

巧和原则以及对近 10 年来考研英语阅读理解英译汉部分全真题详细分析(包括全文翻译)等等。特别需要指出的是,本书的第五章**“英译汉之长难句·复杂句结构分析重点预测练习 55 篇”**取材新,覆盖面广,涉及国内外最新的科技、经济等的发展动向以及社会、环境等,文章难度与真题相当,部分文章略难于某些全真题。相信考生在认真使用了这些材料之后,阅读理解能力和翻译能力会有实质性的突破!

本书注解详尽细腻透彻,长难句分析到位;结构分析深刻全面,翻译方法灵活多样,题材体裁新颖广泛;选材难度较高,题目难度高于真实考题;书中的命题分析针对性非常强,技巧方法讲解有理有据;高分对策分析透彻全面,典型练习选编紧扣考试大纲要求。因而,完全有理由相信一定会成为广大英语学习者提高阅读理解核心能力的必备工具,成为考研应试者和英语爱好者不可多得的良好良师益友。

本书具有系统性、针对性和实用性,通过对阅读理解和英译汉中的典型长难句、复杂句的结构分析,归纳和总结了考试命题的重点、难点和考点,讲解简明扼要,例句典型,使考生能举一反三、触类旁通,同时对方法和技巧做了全面深刻的总结和概括。

值得一提的是,本书作者多年来始终坚持在教学第一线,把在实践中被反复证明的长难句知识作了系统的总结、归纳,科学地将长难句分为几大类,涵盖了英语句子结构的各种类型,力求在有限的空间内给广大读者提供一幅展示长难句总体特点的全景图,使其能清晰掌握长难句的脉络结构。

多年来该书作者一直参加英语考研强化班和冲刺班第一线的教学工作,而且教学效果卓著;同时具有多年阅卷经验,对于命题思想、考生误区等有较深入的了解,具有丰富的实际教学经验,对命题规律有准确的把握和深刻认识。本书全面结合作者多年考研班的教学实践和教学经验,针对考生在英语学习中的典型薄弱环节,以及考生在考试中出现的带有普遍性的失分问题,有的放矢,进行了详细的说明和讲解,尤其在考研长难句和复杂句方面作者具有独特的教学经验,辅导效果相当显著,是全国闻名的考研英语阅读理解之英译汉方面的少数“命题研究专家”和“实力派专家”之一。可以说本书是作者多年研究成果和辛勤劳动的结晶。我们深信此书是一本极具参考价值的考研英语阅读理解之长难句·复杂句结构分析的复习用书!

作为本书的作者,我们衷心希望考生能以科学的态度和忠实的精神进行备考。实践证明,在外语学习上是没有捷径可走的,非下苦功不可。如果再加上良好的学习方法,考生定能获得令人满意的成绩。

“苦干加巧干,方法加实践”,这就是成功的秘诀。衷心祝愿大家在研究生入学考试中取得优异成绩,顺利跨入研究生的行列!

本书撰写成稿甚为艰辛。作者深感遣词费力、表述之耗神,且因心长力绌、绁短汲深。本书大部分材料都来自于编者为考研辅导班编译的讲义,同时也参考了国内外的一些文章和著作,由于时间仓促,未能与作者一一联系,在此特表最诚挚的谢意!另外,由于编译时间紧以及编者水平所限,书中错漏之处在所难免,恳请广大读者批评指正。

英译汉如何快速获取高分

——考研英语长难句·复杂句结构分析

全国硕士研究生最新英语考试大纲明确规定：阅读理解之英译汉部分考查测试的要点是理解的准确性。英译汉主要考查考生准确理解概念或结构较复杂的英语材料的能力，即“考研英语长难句·复杂句结构分析”是快速获取高分的关键！

综合性强，难度较大：应该指出阅读理解 C 部分（英译汉）历年来一直是考研考题中的难题，它是综合性非常强的一种题型，一方面要求考生有较深厚的语言功底，另一方面还要考考生汉语功底好，能用汉语通顺地表达出英语句子的意思。

阅读理解 C（英译汉）和阅读理解 A 的不同：阅读理解 C（英译汉）和阅读理解 A 部分有很多共通的地方，但明显的不同表现在——英译汉要求考生实打实地把英语句子译成通顺的汉语，也就是说考生不能推测句意。不能只是模模糊糊地表达句子的涵义，而是需要实实在在地是什么译什么，有什么译什么，是“准确性问题”，是准确理解概念或“结构较复杂的”英语材料的问题！突破“阅读基本功：长难句·复杂句结构分析”是阅读理解 A 和阅读理解 C（英译汉）获取高分的共同核心能力和关键。

阅读理解 C（英译汉）的命题方向：近十年阅读理解 C（英译汉）部分命题的文章篇幅不长，大约 400 词左右，词汇量一般也没有超出大纲规定的范围。命题主要是对文章中的长难句和复杂句，包含习惯用法的句子的理解及其翻译。

阅读理解 C（英译汉）的命题特点：①文章内容比较抽象、句子长、成分复杂（从句多，有时一个句子中的从句会有好几个）。②文章中的定语从句、宾语从句、被动语态、代词指代和比较状语从句是试题命制的重点。③设置试题的句子平均长度是 35~40 词。其中，代词指代是 this, that, it, they, these, those 等词的指代。在文章中，它们往往不是单纯地代表另一个简单名词，而是出现代指上文或下文的一件事、一句话等复杂的情况。④比较状语从句也很少是两个事物数量、程度等具体方面的比较，取而代之的是指较为复杂的、抽象意义上的比较。⑤文章的特点还体现在被动句数量非常多。这 5 大特点给考生应试增添了很大难度。

要做到对阅读理解 C（英译汉）句子理解的准确性取决于：

1. 考生对短文的了解和对短文内容的理解

一般说来考生如果对短文的内容有所了解，翻译句子时相对要容易一些。对短文内容理解了，翻译句子时相对要准确一些。近年考题考生中“隔行如隔山”的现象似乎有些突出。2008 年考的内容是有关达尔文学术能力评价的，不少文科类的考生感到翻译时表达不顺；2007 年考题的内容是法律知识对于新闻工作者的意义，理科考生中不少也反映文章不易看懂；2009 年英译汉题的内容是有关教育的，不少文科和理科考生都感到文章不易看懂。造成

这种现象的很重要的原因之一就是考生普遍对这些方面的知识知之甚少、对短文内容没有理解造成的。

2. 考生对句子的结构必须一清二楚，语法要过硬，尤其是对长难句复杂句的全面把握

应该指出大学英语教学由于过去太强调语法知识的学习，近年教学又表现出对语法知识偏于忽视，不少考生对一些结构复杂的句子不能很快地看清楚，以 2009 年考题中第 48 题为例：

While it is easy to ignore//in our contact with them//the effect of our acts upon their disposition.//

(1) 0.5 分

(2) 0.5 分

(3) 0.5 分

it is not so easy as in dealing with adults.

(4) 0.5 分

本句为主从复合句，主句为 *it is not so easy as in dealing with adult*; *while* 引导让步状语从句，其中 *to ignore the effect of our acts upon their disposition* 是真正主语；介词短语 *in our contact with them* 作状语，汉语习惯将状语放在句首，翻译时将 *in our contact with them* 提前；*the effect of our acts upon their disposition* 是名词短语，根据英文多名词、中文多动词的原则，将其转化动词译出，符合汉语表达习惯；此外，还要注意 *disposition* 这个词词义的选择。

词汇：*ingore* 在本句中的含义是“忽视”，例如：*If you ignore your diet, trouble will follow.* 如果你忽视自己的饮食，必然会遇到麻烦。*disposition* 意为“性情”，例如：*The child had a placid disposition.* 这个孩子性情温和。

可接受的译法	不可接受的译法
(1) <i>ignore</i> : 忽视；视而不见；不理睬；忽略	轻视；拒绝；驳回诉讼
(2) <i>contact</i> : 接触；联系；联络；交往	会晤；结识；通讯；通话
(3) <i>disposition</i> : 性情；性格；脾气	意向；倾向；部署；配置

整句示例：

例 1: 在和他们的接触中，我们的行为会对他们的性情取向产生影响；对这一影响视而不见固然容易，但也并非像同成人交往时那般轻松。(2 分)

例 2: 尽管在同他们交往中，忽视我们的行为会对他们产生的影响容易的；但不像同成人交往时那么容易。(1.5 分)

例 3: 虽然容易忽视我们的行为会对他们产生的影响；但不像同成人交往时那么容易。(1 分)

例 4: 在同他们交往中对行为的影响，不像同成人打交道那么容易。(0.5 分)

例 5: 容易不注意同他们的接触，与成人相处不那么容易。(0 分)

近年英译汉考题中，省略现象出现频繁，不少考生看不清，由于省略补不齐，要确切地理解句子就会有困难。这是命题者的偏好，也是近年英译汉考题命题的一大趋势！

英译汉题中还有一个值得考生高度重视的现象是句中代词的指代关系必须搞清楚。2007 年题中的第 47 题，句中出现了代词 *it*。在做单句翻译时考生就不能简单地 *it* 译成“他”或“它”，而要把 *it* 在上文中所代表的实意，即“法律”译出来。

3. 考生必须确切地理解句子中关键词、核心词的意思

近年英译汉考题中考生对一些关键词、核心词确切理解的重要性也越来越看重了。每一个词都有它基础的意思，不少词还有它引申的意义或转义，甚至个别词还要依据文章的意思对它作灵活的处理。这对考生的英语基础和能力是一个有效的测试！

在 2009 年题的第 49 题中，考生必须搞懂 business 的意思。句中 our chief business...是“我们的主要责任”的意思。

又如第 50 题中

be led to 因而，从而，因此，被引导

词组的确切意思在翻译时也要注意和整个文章的意思相一致。

英译汉能不能拿高分？英译汉如何快速获取高分？

根据多年的辅导经验和阅卷经验，我们的回答是：能，而且一定能。突破“阅读基本功：长难句·复杂句结构分析”是阅读理解 A 和阅读理解 C（英译汉）获取高分的共同核心能力和关键。但必须在平时复习时不折不扣地做到以下三点：

1. 坚持大量的阅读训练（包括阅读理解 A、B 和 C 三部分）

把英译汉训练和阅读训练结合在一起，考生应大量阅读，知识面一定要广，实践说明考生能否翻译好句子和他们对文章内容的了解有直接和密不可分的关系。重点突破并强化训练“长难句·复杂句的结构分析”！

2. 掌握好英译汉做题的要领和技巧方法

考生拿到卷子后首先要将全文看一遍，知道短文的大概意思，然后进入划底线句子的句架结构分析，尽快做到变长句为若干短句，然后各个击破；在正式翻译前要把句子中的重点词或词组的意思搞清楚，看词或词组的意思是照直译呢还是需要灵活处理。在翻译句子时看一看中英文是否有对应的句式，是否句子间要作一些调整；在翻译时个别地方是否需要增词，补上省略的部分，以使文章的意思更完整；中英文的词类是否也要作相应的转换，以使汉语更加通顺等。

一般情况下，把划底线的句子的结构和句架分析清楚后，就可以化整为零，变长句为短句，一次性直译出来。

英译汉的要求首先是确切的理解，然后就是汉语通顺，并没有要求考生必须具备较高的翻译水平。

3. 勤练，强化训练是达到高分的根本保证

应该指出目前考生中大部分缺乏英译汉的练习，特别是对长难句和复杂句的理解和翻译。强烈提醒并希望考生平时在强化做题时一定要坚持自己译，然后再对照答案。在对照答案时不只是简单地对照什么地方译错了，而是要在对照过程中学习如何分析句架结构，学习长难句和复杂句破解方法并进行积累，练习多了，英译汉的能力定会逐步提高。

目 录

前 言

英译汉如何快速获取高分——考研英语长难句·复杂句结构分析

第一章 英译汉核心要求、重难点分析和命题趋向	1
第一节 英译汉核心要求与评分标准	1
第二节 英译汉题型的主要特征和命题特点	17
一、英译汉试题的主要特征	18
二、英译汉试题的命题特点	20
三、英译汉部分试题的解题技巧	22
第三节 英译汉考试中存在的典型问题和失分原因	33
第四节 英译汉重点难点总结分析及命题趋向	37
第五节 英译汉试题中常见的重要短语及典型句型	44
第二章 阅读理解 C 之长难句·复杂句结构分析经典 100 例	51
第三章 阅读理解 C 之英译汉高分原则方法和技巧	86
第一节 词语层次上主要活用的翻译技巧	86
一、词义的选择	86
二、词义的引申	89
三、词性的转换	91
四、增减词译法	95
五、合词译法	97
六、对等译法	97
第二节 语句层次上应掌握的翻译方法	98
一、分解翻译	98
二、合句翻译	101
三、顺译	102
四、逆译	104
五、综合译法	106
六、转态译法	108
第三节 语篇层次上应遵循的两大翻译原则	112
一、理解阶段	112
二、表达阶段	113
第四章 阅读理解 C 之长难句复杂句结构分析真题评析 12 篇	116
第五章 阅读理解 C 之长难句复杂句结构分析强化预测 55 篇	146

第一章

英译汉核心要求、重难点分析和命题趋向

第一节

英译汉核心要求与评分标准

经过《全国硕士研究生入学考试英语考试大纲》的几次变动,“**英译汉**”部分作为“**阅读理解**”的 **Part C**, 规定“主要考查考生准确理解概念或结构较复杂的英语材料的能力。要求考生阅读一篇约 400 词的文章, 并将其中 5 个划线部分(约 150 词)译成汉语, 要求译文准确、完整、通顺。考生在答题卡 2 上作答。”

所以大纲对英译汉设立的评价目标就是“**准确、完整、通顺**”。在大纲的“**考试说明**”中, 还用脚注作了说明:“硕士研究生英语入学考试将英译汉试题作为阅读理解的一部分, 其目的是测试考生根据上下文准确理解英语句子并用汉语正确予以表达的能力”。由此可见, 本部分主要测试的还是阅读理解能力, 因为“用汉语正确予以表达”取决于正确理解原文, 包括对整篇的理解以及对划线部分的理解。

(1) **准确**, 即阅读理解的准确性。准确性是相对的, 对英文阅读理解来说要求准确, 而对汉语表达来说要求是相对模糊的。本部分要求考生在读懂全文的前提下用汉语表达出划线部分的意思, 也就是说本部分要考查准确理解英语书面材料的能力, 而不是翻译能力。只要汉语译文与原文基本对等就算作是正确答案。

(2) **完整**, 即联系上下文的能力。英译汉要求考生首先从整篇中吸取信息, 再看划线部分, 这时考生必须注意上下文的衔接和指代关系。如果考生仅仅写出某个词或词组的词义, 而无上下文支撑, 则不能得分。

(3) **通顺**, 这里指汉语的译文要通顺, 尽可能用地道的汉语再现原文的意思。

【英译汉部分的考查要求】

如上所述, 英译汉部分有 5 个小题, 是一篇 400 词左右的短文。其中的 5 个划线部分, 要求考生准确、完整、通顺地将划线部分译为汉语。在多年的考试中, 这一部分的得分率比较低, 由于考查的是考生词汇量、语法知识、阅读能力和汉语表达的综合运用技巧, 因此这个部分被普遍认为难度较大。考生应做到:

- (1) 完整地翻译划线句子, 不应遗漏;
- (2) 译句应无词汇翻译错误;
- (3) 译句通顺流畅, 清楚准确地表达了原义。

【英译汉测试的标准】

英译汉测试要达到的目的是将英语所表达的内容让只懂汉语的人最贴切地感觉到, 因此翻

译过程中必须遵循完整、准确、通顺的原则。

(1) **完整**, 是指考生应将划线部分的内容全部翻译出来, 包括介词、代词、分词、动名词和语态时态的内涵。

例: According to the new school of scientists, technology is an overlooked force in expanding

【参考译文】新学派的科学家们认为, 技术在扩大科学知识范围过程中是一种被忽视的力量。

注意: 若漏掉文中的 in 和 expanding 中的 -ing, 就无法正确表达出“在……过程中”的含义, -ing 表达了正处于某种过程。

(2) **准确**, 是指翻译的内容应与原文基本保持一致, 不能有误解、偏差。

例: They don't have to pay for expensive seats at the theatre, the cinema, or the opera, only to discover, perhaps, that the show is disappointing.

【参考译文】他们不必花钱去戏院、电影院或歌剧院买很贵的门票, (如果去了,) 结果也许会发现演出令人失望。

注意: only to do 表示“与预期相反的结果”, 意为“结果却……”。如果翻译为“只为了……”就不符合原文的意思了。

(3) **通顺**, 是指译文的汉语表达应合乎汉语语法, 不生硬, 逻辑清楚, 通顺流畅。

例: When that happens, it is not a mistake: it is mankind's instinct for moral reasoning in action, an instinct that should be encouraged rather than laughed at.

【参考译文】这种反应并没错, 这是人类用道德观念进行推理的本能在起作用。这种本能应得到鼓励, 而不是嘲弄。

注意: 译文采用了通顺的汉语表达方式, 并联系上下文, 将整句中的 that, it, an instinct 做出了较好的解释与安排。如果译为: “当那发生时, 它不是一个错误: 它是人类的本能为道德推理发生作用, 一种本能应被鼓励而不是被嘲笑”, 那结构就混乱了, 只翻译出了句中的词义而不符合汉语的表达习惯。

2009 年考研翻译评分细则

46. It may be said that // the measure of the worth of any social institution // is its effect in enlarging

①0.5 分

②0.5 分

③0.5 分

and improving experience; // but this effect is not a part of its original motive.

④0.5 分

可接受的译法	不可接受的译法
①measure: 衡量; 衡量标准; 估量	测量; 方法; 尺寸; 标准
②effect in doing: 在某些方面的成效; 在某些方面的效果	印象; 影响; 招致; 实现
③motive: 动机, 目的, 动因	主题; 主旨; 效果

整句示例及得分

例 1: 或许可以说, 衡量任何社会制度价值的标准在于其在拓展与增进经验上的成效; 但这种

成效却并非该制度最初想要实现的目的之一。(2分)

例2:有人说,对社会制度价值的衡量在于扩大与提高经验上的效果;但这种效果却不是该制度最初想要实现的东西。(1.5分)

例3:对社会制度价值的衡量在于能够扩大提高经验;但这种结果却不是最初的想法。(1分)

例4:有人说,制度价值能够提高经验;但不是最初的想法。(0.5分)

例5:测量价值效果,提高经验,部分。(0分)

47. Only gradually was the by-product of the institution noted, // and only more gradually still // was

①0.5分

②0.5分

this effect considered as // a directive factor in the conduct of the institution.

③0.5分

④0.5分

可接受的译法	不可接受的译法
①institution:制度;体制;习俗	协会;机构;院;校
②note:注意;关注;发现	记号;笔记;音符;钞票;旋律
③conduct:运行;运作;运营	指挥;领导;传输;行为

整句示例及得分

例1:制度的这一副产品只是逐渐被人注意到,而其被视为制度运行的指导因素则需要更加漫长的过程。(2分)

例2:制度的这一副产品只是逐渐被人注意,而其运行的指导因素则需要更加漫长的过程。(1.5分)

例3:制度的副产品只是逐渐被人注意,更慢的是运行的因素。(1分)

例4:制度副产品逐渐被人注意,这一作用被认为是因素。(0.5分)

例5:副产品逐渐被注意,作用被认为是因素。(0分)

48. While it is easy to ignore // in our contact with them // the effect of our acts upon their

①0.5分

②0.5分

③0.5分

disposition, // it is not so easy as in dealing with adults.

④0.5分

可接受的译法	不可接受的译法
①ignore:忽视;视而不见;不理睬;忽略	轻视;拒绝;驳回诉讼
②contact:接触;联系;联络;交往	会晤;结识;通讯;通话
③disposition:性情;性格;脾气	意向;倾向;部署;配置

整句示例及得分

例1:在和他们的接触中,我们的行为会对他们的性情取向产生影响;对这一影响视而不见固然容易,但也并非像同成人交往时那般轻松。(2分)

例2:尽管在同他们交往中,忽视我们的行为会对他们产生的影响容易的;但不像同成人交往时那么容易。(1.5分)

例3:虽然容易忽视我们的行为会对他们产生的影响;但不像同成人交往时那么容易。(1分)

例4:在同他们交往中对行为的影响,不像同成人打交道那么容易。(0.5分)

例5：容易不注意同他们的接触，与成人相处不那么容易。（0分）

49. Since our chief business with them is to enable them to share in a common life // we cannot help

①0.5分

②0.5分

considering // whether or not we are forming the powers // which will secure this ability.

③0.5分

④0.5分

可接受的译法	不可接受的译法
①business:职责；工作；责任	生意；公司；商务；买卖；交易
②power:能力；才能；能量	力量；权力；权势；势力；影响力
③cannot help doing:不禁；禁不住；不得不	不能；不会；不能够
④secure:保障；保证；确保	安全；获得；得到；确信

整句示例及得分

例1：既然我们的主要职责是让他们参与共同生活，我们就不禁会思考这样一个问题：我们是不是也在履行职责的过程中锻炼了自己的能力，这些能力反过来保障我们职责的履行。（2分）

例2：既然我们的主要工作是让他们在共同生活中一起参与，我们就不禁会思考自己是不是锻炼了自己的能力，而让这个能力安全。（1.5分）

例3：既然我们的主要责任是让他们一起参与共同生活，我们就不会思考自己是不是锻炼了能力，这让能力安全。（1分）

例4：由于我们的主要任务是让他们一起参与生活，我们就不会想自己是不是锻炼了能力。（0.5分）

例5：我们的生意是分享生活，帮助权力，能力安全。（0分）

50. We are thus led to distinguish, // within the broad educational process // which we have been so

①0.5分

②0.5分

③0.5分

far considering, a more formal kind of education // —that of direct tuition or schooling.

④0.5分

可接受的译法	不可接受的译法
①be led to:因而；从而；因此；被引导	被指引；走向；奔向
②broad:宽泛的；广泛的	明朗的；显著的

整句示例及得分

例1：我们因而可以在迄今为止一直在考虑的宽泛的教育过程中区别出一种更为正规的教育，即直接的教学或学校教育。（2分）

例2：我们可以在宽泛的教育过程中区别出一种更为正规的教育，即直接的教学或学校教育。（1.5分）

例3：我们可以在教育过程中区别出一种更为正式的教育，直接的或学校教育。（1分）

例4：我们在教育过程中想出更为正式的教育。（0.5分）

例5：我们的教育过程，要考虑正式教育，学校，教学，培训。（0分）

2008 年考研翻译评分细则

46. He believes that this very difficulty may have had the compensating advantage // of forcing

①0.5 分

him to think long and intently about every sentence, // and thus enabling him to detect errors //

②0.5 分

③0.5 分

in reasoning and in his own observations.

④0.5 分

可接受译法	不可接受译法
①compensating advantage: 弥补性的优势; 通过其他好处得到了补偿; 弥补了这一点, 使它具有一些优势; 为他带来了补偿性的优势; (这方面的困难) 会在另一方面得到补偿	正是对这个困难的补偿, 他才拥有了一个优势; 正好是补偿了他的优点
②think long and intently: 深思熟虑; 更持久和专心地思考; 认真长久地思考	forcing him...every sentence: 让他去想一些很长的语句是一种非常困难的事情
	③thus enabling...observations: 从而, 在推理和自己的观察中增强发现错误的能 力(逻辑和意思扭曲); 因此使得他合理地以及用 他自己的观察来检测错误; 使他合理地 and 按自己 的方式去检查错误; 用自己的推理和自己的观察 察觉到句子的错误
	④reasoning 原因解释; 追查原因

整句示例及得分

例 1 他相信他在这方面的困难(清楚而准确地表达自己)会在另一方面得到补偿, 那就是这会使他更长时间更专注地思考每一个句子, 从而让他能够发现推理和他自己观察中的错误。(2 分)

例 2 他相信经常不能清楚准确表达自己这一困难会在其他方面变为优势, 使它迫使自己思考长句。因此, 使他能够在他的推理和观察中发现他的错误。(1.5 分)

例 3 他认为这个难题却有互补的优势, 即迫使他长时间地有意识地思考每句话, 这样让他可以觉察到观察和逻辑上的错误。(1 分)

例 4 他相信, 这种困难可能通过一种优势得到补偿, 即促使他对所有事物进行长时间和细致的思考, 从而使他能够在推理和观察时发现问题。(0.5 分)

例 5 他相信这个困难可以用长时间仔细的思考每个句子来补偿, 因此使他能够在他的质疑和观察事物过程中发现错误。(0 分)

47. He asserted, also, that his power to follow a long and purely abstract train of thought was very

①1 分

limited, // for which reason he felt certain that he never could have succeeded with mathematics.

②1 分

可接受译法	不可接受译法
①follow a...of thought: 进行长时间纯抽象思考; 进行连续的纯抽象的思维活动	追随列车一样长的抽象思维; 进行长期纯抽象的思维训练
②never could have succeeded: 不可能成功; 永远不能成功; 无法取得成功	不擅长; 不胜任

整句示例及得分

- 例 1 他还宣称他进行长时间、纯抽象思考的能力非常有限, 因而他确信自己不可能在数学方面有所建树。(2 分)
- 例 2 他也声称自己在形成长期而清楚的抽象思维方面的能力有限, 由于这个原因他确信自己绝不可能在数学上获得成功。(1.5 分)
- 例 3 他插入说道, 以他的力量去追赶一辆思考的火车是非常困难的。这就是为什么他肯定他自己不可能在数学上成功的原因。(1 分)
- 例 4 他也努力去思考一些问题, 但他发现他的思维很有限。他感到由于某种原因他永远也学不好数学。(0.5 分)
- 例 5 他宣布跟着一列很长的正在行驶的火车的能量是有限的, 因此他确认自己在机械领域不可能获得成功。(0 分)

48. On the other hand, he did not accept as well founded the charge // made by some of his critics

①0.5 分

②0.5 分

that, // while he was a good observer, // he had no power of reasoning.

③0.5 分

④0.5 分

可接受译法	不可接受译法
①as well founded:有说服力的; 站得住脚的	同时发现; 也建立了
②no power of reasoning: (丝毫) 没有推理能力	没有权利辩解; 没有力量解释; 没有能力解释

整句示例及得分

- 例 1 另一方面, 他不能接受他的批评者所作出的评价, 他们认为他是一个好的观察者, 却没有推理能力。(2 分)
- 例 2 另一方面, 他也不接受一些他的批评家指出的那样, 当他是优秀的观察者时, 他没有推理的能力。(1.5 分)
- 例 3 另一方面, 他同样无法接受来自他的批评家的指责, 因为他是一个好的科学家, 他没有精力去解释原因。(1 分)
- 例 4 但是另一方面, 虽然他认为批判没有道理, 但他看到这些问题, 他没有能力去解释他自己的学说。(0.5 分)
- 例 5 另一方面, 他不接受他的批评者的挑战。因为他是一个优秀的观察员, 批评者没有足够的理由。(0 分)

49. He adds humbly that perhaps he was “superior to // the common run of men // in noticing things

①0.5 分

①0.5 分

which easily escape attention, // and in observing them carefully.”

②0.5 分

②0.5 分

可接受译法	不可接受译法
①adds humbly: 谦卑/谦逊/谦虚地附加说; 还谦虚/谦恭地说	自卑地增加; 低贱地补充
②superior to: 比……强/好/有优势; 比……更善于/更擅长; 他的优点在于; 优于/胜于/胜过	比……高级; 过人之处; 超强的能力
③common run of men: 普通人; 一般人	常常跑步的人; 运动跑步的人; 起跑点
④which easily escape attention: 容易使人忽视的东西; 不被人注意的事情	转瞬即逝的事情; 走神

整句示例及得分

例 1 他谦虚地追加道, 他在“注意到一些很容易被忽略的事情、并仔细观察它们方面, 可能比普通人更擅长。”(2 分)

例 2 他个人补充认为, 也许他在“注意到容易被忽略的事情和在细心观察它们的方面比普通人高级。”(1.5 分)

例 3 他也说: “或许他在运动跑步方面有过人之处, 所以能够注意到那些不容易被关注的事情, 并仔细观察它们。”(1 分)

例 4 他增加也许他在逃避注意力方面比普通跑步的人更具优势, 使得他可以仔细观测, 他这样增加自己的优点。(0.5 分)

例 5 他幽默地说, 也许正是因为他是一个特别普通的人, 所以才会能够仔细地观察它们。(0 分)

50. Darwin was convinced that the loss of these tastes // was not only a loss of happiness, // but

①0.5 分

②0.5 分

might possibly be injurious to the intellect, // and more probably to the moral character.

③0.5 分

④0.5 分

可接受译法	不可接受译法
①was convinced: 深信/确信; 肯定地认为; 相信	达尔文使人们相信; 被确认为; 说
②the loss of these tastes: 这些爱好的丧失; 品味的丧失; 没有这些 品味兴趣; 兴趣和品位的丧失	志趣的品味的丧失; 味觉的丧失; 这些丧失
③be injurious to: 对……产生危害; 对……产生损害; 有 害……; 造成不利	妨碍……的建设; 危机

④moral character:

道德人格; 道德个性

死亡特定; 道德特定; 人物

整句示例及得分

- 例 1 达尔文相信这种欣赏能力的丧失不仅是一种快乐的丧失, 而且可能对他的智力, 更可能对他的道德品格造成损害。(2分)
- 例 2 达尔文确信, 这些味觉的丧失, 不仅仅是一种快乐的丧失, 也是对人们智慧的损害, 更可能是对道德品质的损害。(1.5分)
- 例 3 达尔文深信, 失去了欣赏这些东西, 他不仅失去了快乐心情, 而且可能是智力, 也许还有道德特征。(1分)
- 例 4 达尔文被说服这些松散不仅失去了幸福, 而且估计可能对人工智能有伤害, 更可能对道德特点有伤害。(0.5分)
- 例 5 达尔文失去这些读写听的能力, 对他是一种严重打击, 意味着他失去的不仅是幸福和希望, 而且损伤知识分子, 更严重的精神人物的健康。(0分)

2007 年考研翻译评分细则

46. Traditionally, legal learning has been viewed in // such institutions as the special preserve of

①0.5 分

②1 分

lawyers, // rather than a necessary part of the intellectual equipment of an educated person.

③1 分

可接受译法	不可接受译法
①institutions 大学; 学院	机构; 制度
②legal learning 法律学习; 学习法律	合法的学习
③the special preserve (of lawyers) 律师的特权; 律师的特有领域	专门为律师服务; 作为特殊的律师; 特殊的事业 错译或漏译扣 0.5 分
④intellectual equipment 知识体系; 知识储备	知识装备; 智力工具; 智力试验; 知识设备 错译或漏译扣 0.5 分

整句示例及得分

- 例 1 按照传统的观点, 在这些大学里学习法律知识一直被看作律师的特权, 而不是作为一个受教育者必备知识的部分。(2分)
- 例 2 传统上, 法律方面的学习在这些大学中被视为律师的专业课程安排, 而不是每一个被教育者的知识储备中的必不可少的一部分。(1.5分)
- 例 3 从传统意义上讲, 法律学习在这些学院里一直被看成只有律师们才应该具有的特殊素质, 但却不是教育者的智力工具。(1分)
- 例 4 通常讲, 作为特殊的律师, 合法学习已经被认为是一种缺席, 而不是受教育者的知识设备。(0.5分)
- 例 5 传统教育通常反映在一些机构如法律中指定的机构, 不是给受训者提供一些先进的设备。(0分)

47. On the other, it links these concepts to everyday realities // in a manner which is parallel to //

①0.5 分

②0.5 分